

2000

CHAPTER 5

An Act to Amend the Youth Assistance Act

Assented to February 18, 2000

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 2 of the English version of the Youth Assistance Act, chapter Y-2 of the Acts of New Brunswick, 1984, is amended by striking out “on his behalf” and substituting “on the Minister’s behalf”.*

2 *Section 3 of the English version of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “as his designate” and substituting “as the Minister’s designate”;

(b) in subsection (2) by striking out “that his name” and substituting “that that person’s name”.

3 *The Act is amended by adding after section 4.1 the following:*

4.2 The Minister may,

(a) with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into and amend from time to time agreements or arrangements with

CHAPITRE 5

Loi modifiant la Loi sur l’aide à la jeunesse

Sanctionnée le 18 février 2000

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *L’article 2 de la version anglaise de la Loi sur l’aide à la jeunesse, chapitre Y-2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1984, est modifié par la suppression de «on his behalf» et son remplacement par «on the Minister’s behalf».*

2 *L’article 3 de la version anglaise de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de «as his designate» et son remplacement par «as the Minister’s designate»;

b) au paragraphe (2), par la suppression de «that his name» et son remplacement par «that that person’s name».

3 *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 4.1 de ce qui suit :*

4.2 Le Ministre peut,

a) de temps à autre et avec le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente ou un accord avec un ministère, une

any department, board or agency of the Government of Canada or any other public or private organization or agency or any other person

(i) to facilitate the administration or enforcement of this Act,

(ii) to harmonize and administer federal and provincial assistance programs for students, and

(iii) to facilitate the delivery of the Canada Millennium Scholarships or other assistance programs to students in New Brunswick; and

(b) pursuant to the terms of any agreement or arrangement entered into or amended under paragraph (a), participate in the delivery of assistance programs to students in New Brunswick by any department, board or agency of the Government of Canada or any other public or private organization or agency or any other person.

4 Section 5.1 of the Act is amended by striking out “a grant” and substituting “a scholarship”.

5 Section 5.2 of the Act is amended by striking out “pursuant to this Act and the Canada Student Loans Act (Canada)” and substituting “pursuant to this Act, the Canada Student Loans Act (Canada) and the Canada Student Financial Assistance Act (Canada)”.

6 Subsection 5.4(1) of the Act is amended by striking out “or grant” and substituting “or scholarship”.

7 Section 6 of the English version of the Act is amended by striking out “Aid” and substituting “Assistance”.

commission ou une agence du gouvernement fédéral ou avec tout autre organisme du secteur privé ou public ou toute autre personne

(i) pour une meilleure administration et la mise en application de la présente loi,

(ii) pour l'harmonisation et la gestion des programmes d'aide aux étudiants des gouvernements provincial et fédéral, et

(iii) pour aider à l'octroi des bourses du millénaire (Canada) ou à l'exécution des programmes d'aide aux étudiants du Nouveau-Brunswick; et

b) en conformité des modalités d'une entente ou d'un accord conclu ou modifié en vertu de l'alinéa a), participer à l'exécution des programmes d'aide aux étudiants au Nouveau-Brunswick par un ministère, une commission ou une agence du gouvernement fédéral ou tout autre organisme ou agence du secteur public ou privé ou toute autre personne.

4 L'article 5.1 de la Loi est modifié par la suppression de «un octroi» et son remplacement par «une bourse de perfectionnement».

5 L'article 5.2 de la Loi est modifié par la suppression de «conformément à la présente loi et à la loi fédérale sur les prêts aux étudiants (Canada)» et son remplacement par «conformément à la présente loi, à la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (Canada) et à la Loi fédérale sur l'aide aux étudiants (Canada)».

6 Le paragraphe 5.4(1) de la Loi est modifié par la suppression de «de l'octroi» et son remplacement par «de la bourse de perfectionnement».

7 L'article 6 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de «Aid» et son remplacement par «Assistance».

8 Section 7 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Aid” and substituting “Assistance”;

(b) in subsection (2) by striking out “transmitted to him by the Student Aid Review Board” and substituting “transmitted to the Minister by the Student Assistance Review Board”.

9 Section 8 of the Act is repealed and the following is substituted:

8 A qualifying student who has submitted an application in accordance with section 5.3 and who claims that

(a) an error has been made in the application of any of the rules and criteria established by the Minister for the purposes of subsection 5.4(1), or

(b) extraordinary circumstances exist that were not addressed in the assessment of the needs of the student,

may request that the student’s application be reviewed by the Student Assistance Review Board.

10 Section 8.1 of the Act is amended by striking out “be reviewed by the Credit Review Board” and substituting “be reconsidered by the Minister”.

11 Section 8.2 of the Act is repealed.

12 Section 8.3 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1);

(b) by repealing subsection (2);

(c) in subsection (3) by striking out “on the recommendation of the Credit Review Board”

8 L’article 7 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de «Aid» et son remplacement par «Assistance»;

b) au paragraphe (2), par la suppression de «transmitted to him by the Student Aid Review Board» et son remplacement par «transmitted to the Minister by the Student Assistance Review Board».

9 L’article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8 Un étudiant possédant les qualités requises qui a présenté une demande conformément à l’article 5.3 et qui prétend

a) qu’une erreur a été commise lors de l’application des règles et critères établis par le Ministre aux fins du paragraphe 5.4(1), ou

b) qu’il existe des circonstances extraordinaires dont on n’a pas tenu compte lors de l’évaluation des besoins de l’étudiant,

peut demander une révision de sa demande par la Commission de révision de l’aide aux étudiants.

10 L’article 8.1 de la Loi est modifié par la suppression de «la révision de sa demande par la Commission de révision du crédit» et son remplacement par «que sa demande soit réexaminée par le Ministre».

11 L’article 8.2 de la Loi est abrogé.

12 L’article 8.3 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (1);

b) par l’abrogation du paragraphe (2);

c) au paragraphe (3), par la suppression de «sur la recommandation de la Commission de

and substituting “after reconsidering the student’s application under section 8.1”.

13 *The Act is amended by adding after section 8.5 the following:*

8.6 Assistance that is provided by the Minister pursuant to this Act to a person who is a minor and that is repayable to the Minister is recoverable by the Minister together with interest thereon from that person when that person is no longer a minor as if that person were not a minor at the time the assistance was provided.

14 *Section 9 of the Act is amended*

(a) *in paragraph (k) by striking out “a grant” and substituting “a scholarship”;*

(b) *in paragraph (m) of the English version by striking out “Aid” and substituting “Assistance”;*

(c) *by repealing paragraph (o);*

(d) *by repealing paragraph (p);*

(e) *in paragraph (q) by striking out “the Student Aid Review Board and the Credit Review Board” and substituting “the Student Assistance Review Board”.*

15 *Where in the English version of any Act, other than this Act, or in the English version of any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to the Student Aid Review Board, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Student Assistance Review Board.*

révision du crédit» et son remplacement par «après avoir réexaminé la demande de l’étudiant en vertu de l’article 8.1».

13 *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 8.5 de ce qui suit :*

8.6 L’aide financière fournie par le Ministre à une personne d’âge mineur aux termes de la présente loi est remboursable au Ministre, avec intérêt, et peut faire l’objet d’une demande en recouvrement lorsqu’elle a atteint l’âge de la majorité comme si elle n’avait pas été d’âge mineur au moment où l’aide lui a été fournie.

14 *L’article 9 de la Loi est modifié*

a) *à l’alinéa k), par la suppression de «d’un octroi» et son remplacement par «d’une bourse de perfectionnement»;*

b) *à l’alinéa m) de la version anglaise par la suppression de «Aid» et son remplacement par «Assistance»;*

c) *par l’abrogation de l’alinéa o);*

d) *par l’abrogation de l’alinéa p);*

e) *à l’alinéa q), par la suppression de «et de la Commission de révision du crédit».*

15 *Lorsqu’à la version anglaise d’une loi, autre que la présente loi, ou à la version anglaise d’un règlement, d’une règle, d’une ordonnance, d’une entente ou d’un autre instrument ou document, un renvoi est fait à la Student Aid Review Board, ce renvoi est interprété, sauf lorsque le contexte en indique le contraire, comme un renvoi à la Student Assistance Review Board.*